

Laissez-vous conter l'étonnant Pays de Laon...

Découvrez, visitez, jouez...

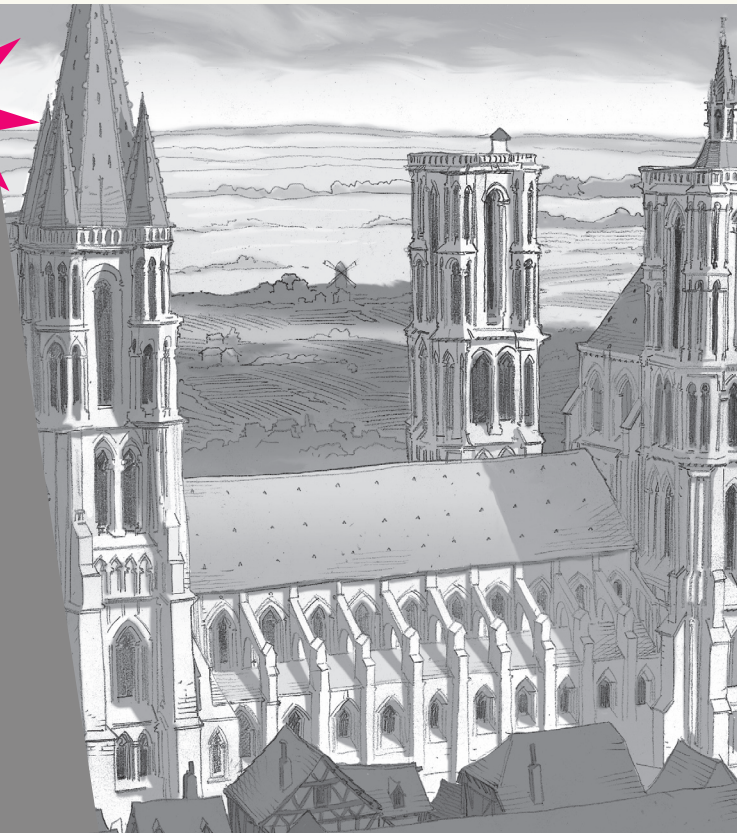
Et remportez vos entrées pour un cadeau à 360° !

Listen to the Laon Country's astonishing tales...

Discover, visit, play...

and win tickets for a gift that goes full circle!

UN CADEAU À LA CLÉ !
A GIFT AWAITS YOU!



france, c'est naturel

Grâce à ce carnet de route, vous voici équipé pour profiter d'une agréable journée dans le Pays de Laon.

Pensez aussi à respecter les beaux paysages qui vous accueillent :

- n'abandonnez pas vos déchets mais rassemblez-les jusqu'à ce que vous trouviez une poubelle sur votre parcours,
- pour éviter les incendies, ne jetez pas vos mégots de cigarette dans la nature,
- évitez de cueillir les fleurs ou d'arracher les plantes le long du chemin : certaines peuvent être toxiques et d'autres espèces sont rares et repoussent difficilement.

Si vous respectez ces petites consignes, vous pourrez vivre des moments privilégiés dans ce bel environnement naturel qu'est le Laonnois.

Bonne route !

Thanks to this road book, you are fully equipped to enjoy a pleasant day in the Laon Country.

Don't forget to respect the beautiful landscapes that host you:

- Don't litter. Keep your rubbish with you until you find a dustbin along the way.
- To prevent fires, do not throw your cigarette butts on the ground, and especially not in the forest!
- Don't pick flowers or uproot vegetation along the way. Some species may be poisonous and other species are rare and will not grow back easily.

If you follow these instructions, you will enjoy an unforgettable outing in the beautiful natural environment of the Laon region.

Have a nice trip!

Avec le soutien financier de



Hôtel Dieu
Place du Parvis Gautier de Mortagne
F-02000 Laon
Tél. 33 (0)3 23 20 28 62
www.tourisme-paysdelaon.com



Textes villages : G. DOREL
Photographies : © Daniel DELPEY
Illustrations : © David CARYN
Conception : TRACES TPI
www.tracestpi.com

TRACES TPI

Pays de Laon

par monts et merveilles

Carnet de route

En route pour l'aventure !

Découvrez le riche Pays laonnois
et percez ses mystères grâce au filtre magique.

Road book

Off you go on the road to adventure!

Discover the rich Laon Country and fathom its
mysteries with a magic filter.



De monts en merveilles, laissez-vous conter l'étonnant Pays de Laon...

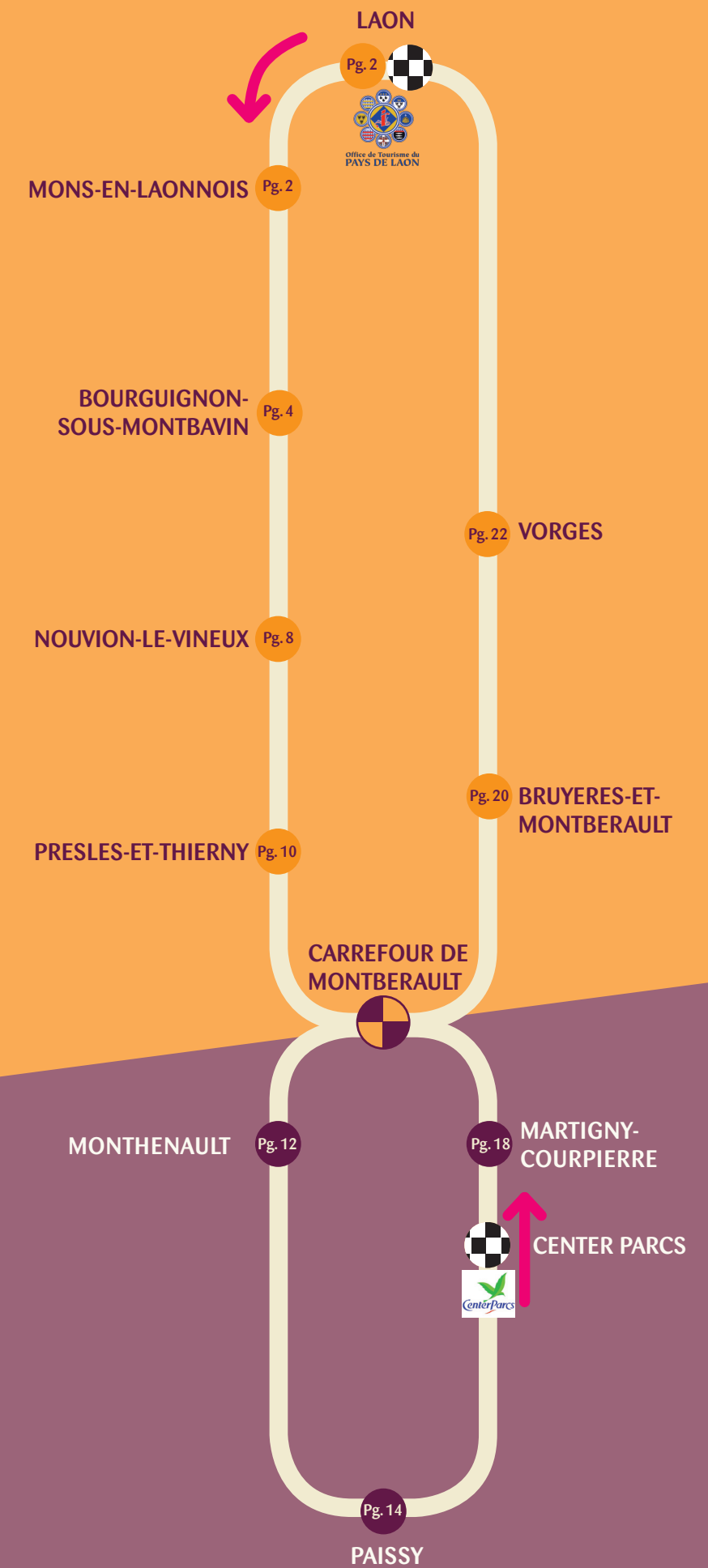
Des loups à 10 km de Laon ? Une église en béton dans un village vieux de 1000 ans ? La Provence et la Toscane, ici, en Picardie ? Des maisons en équilibre sur un balcon ? La guérison miraculeuse d'une reine de France ? Infos ou intox ? Pour le savoir et découvrir bien d'autres récits, n'hésitez plus ! Empruntez les deux routes de découverte du Pays de Laon qui vous sont proposées dans ce carnet de route.

Deux routes qui sinuent de campagnes en villages. Et s'insinuent entre vignes, vendangeoirs et lavoirs, entre blessures de guerres, vieilles pierres et églises. Deux routes qui se glissent dans les interstices laissés par le passé du Laonnois. Le décor est planté. Vous voulez faire partie du tableau ? Alors, tous à bord !

En route !

Vous êtes bien installés ? Vos ceintures sont bouclées ? Les rétroviseurs réglés ? Alors, il est temps de prendre la route ! En chemin, des panneaux vous conteront l'Histoire et les histoires de ce Pays. Certains vous confieront même une lettre secrète... à condition que vous les repériez malgré leur camouflage !

Pour les retrouver, **laissez-vous guider par les panneaux directionnels** qui vous attendent à chaque carrefour. Ils vous ouvriront la voie et vous mèneront *Par monts et merveilles...*





Avant de prendre la route... Before setting off...

Félicitations ! Vous voilà les chanceux
propriétaires d'un filtre magique !

Vous avez maintenant le pouvoir de voir clair là où d'autres verront rouge !

Durant votre périple, vous aurez pour mission de retrouver des mobiliers secrets pour décrypter leur message masqué. Comment faire ? Plusieurs balades vous sont proposées. Chacune d'elles recèle un des mobiliers secrets. Quand vous l'aurez trouvé, posez votre filtre sur le carré avec les petites lettres rouges et - magie ! - tout deviendra parfaitement lisible ! Vous êtes impatients de commencer ? Trouvez votre première lettre, cachée ci-contre, en page 1, et reportez-la sur la grille finale de votre parcours. Plus que deux lettres au minimum à découvrir !

Pour les fins limiers qui auront le dernier mot de ce voyage, un cadeau vous attend à l'Office de Tourisme du Pays de Laon !

Vous êtes prêts à vous lancer dans cette aventure ? À vos filtres ! Jouez !

Congratulations!
There you are, the lucky
owners of a magic filter!

You now have the power to see clearly where others will see red! Throughout your journey your mission will be to find a series of hidden panels and decipher their masked messages. How? Several walks are proposed. Each of them contains one of the hidden panels. When you find it, place your filter on the square covered in small red letters and, like magic, everything will become perfectly legible! Can't wait to start? Find your first letter (hidden opposite) on page 1 of this booklet and write it down in the final grid of your itinerary. Only two more letters to find!

For the sleuths who have the last word on this trip, a gift awaits you at the Laon Regional Tourist Office!

Ready to set off on this adventure?
Get your filters out! Go!

Il joue, il joue, il joue !
On n'entend que lui !

Un sifflement enjoué et haut perché... Un oiseau joyeux ? Non ! C'est le joueur de flageolet ! Né du pinceau des frères Le Nain, célèbres peintres du Laonnois, c'est un personnage haut en couleurs ! De villages en pages, il vous accompagnera tout au long de votre voyage. Mais quel polisson ! Dans l'illustration de chaque panneau, le joueur de flageolet s'est caché ! Pourrez-vous seulement le retrouver ?

He's playing, playing, playing!
It's the only thing we hear.

A cheery, high-pitched whistle. Is it a joyful bird? No, it's the flageolet player! The colourful character sprang from the paintbrushes of the *Le Nain* brothers, famous Laon region painters. Skipping from village to page, he will accompany you throughout your journey. But what a rascal he is! The flageolet player is hidden in the illustration on each panel! Can you find him?

2 Regardez maintenant la grille en damier rouge ci-dessus. Posez le filtre magique de façon à ce que trois de ses coins soient chacun sur une des trois lettres trouvées (une lettre par coin).

Vous y voyez plus clair ? Félicitations !!! Ecrivez votre réponse dans la case ci-dessous et rendez-vous à l'Office de Tourisme du Pays de Laon pour échanger l'élément découvert contre votre cadeau !

Now look at the red checkerboard above. Position your magic filter on it so that three of its corners are on three of the letters you found (one letter per corner). Are things clearer now? Congratulations! Write down your answer in the space below and hotfoot it over to the Laon Regional Tourist Office to exchange your discovery for a gift!

